

Пашкова Мария Николаевна

старший преподаватель кафедры русского языка
для гуманитарных и естественных факультетов
Санкт-Петербургского государственного
университета

**ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ РОССИИ
АУДИРОВАНИЮ
И КОНСПЕКТИРОВАНИЮ ЛЕКЦИЙ
ПО ПРОФИЛЮ БУДУЩЕЙ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Аннотация:

Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов технических специальностей российских вузов аудированию и конспектированию учебно-научной информации по профилю будущей специальности. Приводятся основные правила и упражнения, направленные на успешное овладение иностранными учащимися навыками аудирования и конспектирования.

Ключевые слова:

научный стиль речи, язык специальности, чтение, аудирование, конспектирование.

Pashkova Maria Nikolaevna

Senior Lecturer,
Subdepartment of Russian Language
for the Humanities and Natural Sciences,
Saint-Petersburg State University

**PROBLEMS OF FOREIGN
STUDENTS' TRAINING
IN SPEECH RECOGNITION
AND NOTE-TAKING OF LECTURES
ON THE FUTURE OCCUPATION
TOPICS IN TECHNICAL
UNIVERSITIES OF RUSSIA**

Summary:

The article is devoted to the problem of training of foreign students majoring in technical disciplines in the Russian universities to recognize speech and to take notes of the academic information in the context of the future occupation. The author considers the basic rules and the exercises aimed at the successful mastering of the speech recognition and the note-taking skills by the foreign students.

Keywords:

scientific style of speech, monologue, vocational language, reading, speech recognition, notes making.

На сегодняшний день оказывается актуальной проблема обучения иностранных студентов технических специальностей первых курсов российских вузов аудированию и конспектированию лекционного материала.

Согласно учебной программе в курсе русского языка для иностранных студентов научный стиль речи представляет собой специальный аспект преподавания, на который учебным планом отводится до 80 % учебного времени [1]. Иностранные студенты первых курсов слушают лекции преподавателей по 6–8 часов в день. Но если аудирование и конспектирование являются основными видами речевой деятельности в ходе лекционных курсов, практических занятий и семинаров, то чтение и конспектирование обеспечивает иностранным студентам информационную подготовку к слушанию лекций, а также сбор и обработку теоретических данных по профилю будущей специальности. Таким образом, аудирование и конспектирование, чтение и конспектирование выделяются в качестве главных звеньев в работе по обучению научному стилю речи, исходя из целей и условий обучения в рамках подготовки иностранных учащихся по программе вуза.

Выступая в учебном процессе в качестве средства обучения, аудирование помимо своей основной, собственно коммуникативной роли выполняет множество вспомогательных функций: стимулирует речевую деятельность учащихся; обеспечивает управление процессом обучения; используется для ознакомления учащихся с новым лексическим и грамматическим материалом; выступает как средство формирования навыков и умений во всех видах речевой деятельности, где аудирование является доминирующим видом речевой деятельности при обучении иностранных учащихся специальности.

В практическом курсе русского языка как иностранного аудирование и конспектирование, чтение и конспектирование присутствуют и как цель, и как средство обучения. Цель обучения определяется общими задачами курса и этапом обучения.

Одним из резервов и важнейшим условием повышения эффективности учебного процесса является взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. Успешно сформированные у иностранных студентов навыки и умения во всех видах речевой деятельности в учебно-профессиональной сфере общения приводят к лучшему пониманию основного содержания учебной лекции по профилю будущей специальности, умению использовать приемы конспектирования как аудируемого, так и прочитанного материала, умению отбирать и передавать основ-

ную информацию учебно-научного текста, использовать при оформлении речи изученные лексико-грамматические конструкции научного стиля речи.

В психологическом плане аудирование и чтение сближает лежащий в их основе сложный механизм соотношения слов с понятиями, установления логических связей между понятиями, раскрытия содержания речевого сообщения и замысла лектора.

Как аудирование, так и чтение направлены на восприятие и смысловую переработку информации, чем объясняется общность речевых механизмов, обслуживающих рецептивные виды речевой деятельности.

Среди основных механизмов методистами выделяются следующие: механизм оперативной памяти (удерживает в сознании воспринятые на слух или зрительно лексические единицы, словосочетания в течение того времени, которое необходимо слушающему или читающему для осмысления фразы или законченного фрагмента); механизм кратковременной памяти; механизм вероятностного прогнозирования (дает возможность по началу слова, предложения, целого высказывания предугадать его логический конец); механизм долговременной памяти (соотносит поступающие речевые сигналы с теми стереотипами, которые хранятся в сознании); механизм осмысления (осуществляет эквивалентные замены путем превращения словесной информации в образную) [2; 3; 4].

Кроме общности речевых механизмов и нацеленности на прием и переработку информации рецептивные виды деятельности объединены предметным содержанием и структурной организацией речевой деятельности. Однако аудирование лекций отличается: характером фоновых концептуальных знаний, в большей степени обусловленных содержанием учебного материала; повышенными требованиями к умению дифференцировать существенное и несущественное; особенностями учебно-научной монологической речи.

В результате анализа психологических компонентов аудирования и чтения можно прийти к выводу о том, что чтение в качестве поддерживающего и сопровождающего вида речевой деятельности при взаимосвязанном обучении должно использоваться в процессе обучения аудированию и конспектированию, поскольку оно выполняет вспомогательные функции. При этом тексты, направленные на аудирование и конспектирование, чтение и конспектирование, должны быть связаны общей темой и должны обеспечивать подбор и повторяемость лексического и грамматического материала по профилю будущей специальности.

Для того чтобы успешно осуществлять аудирование и конспектирование учебно-научной информации, иностранные студенты должны уметь решать следующие задачи: ориентироваться в общей композиции учебно-научного текста (читаемого или аудируемого) на русском языке; видеть логическое развитие учебно-научного монологического высказывания или текста, понимать систему изложения лектором информации в целом, а также ход развития каждой отдельной мысли; выявлять ключевые мысли, на которых строится текст; определять детализирующую информацию; лаконично формулировать основную информацию, не перенося в письменно создаваемый вторичный текст все целиком и дословно.

Кроме того, необходимо довести до иностранных учащихся основные правила, связанные с конспектированием печатных источников, и правила, связанные с конспектированием лекционного материала.

Исследователи выделяют ряд правил составления конспекта письменного источника информации: предварительно просмотреть материал; выявить особенности текста, его характер, понять, насколько он сложен, содержит ли незнакомую терминологию; повторно прочитать текст, тщательно его проанализировать (такая работа с материалом дает возможность отделить главное от второстепенного, разделить информацию на составляющие части, расположить ее в необходимом для конспектирования порядке; обозначить основные мысли текста тезисами [5].

Для конспектирования лекционного материала выделяются следующие правила: не начинать записи с первых слов лектора (необходимо дослушать мысль до конца, проанализировать и понять ее); приступать к записи в тот момент, когда заканчивается изложение мысли и начинается ее комментирование; выделять отдельные части конспекта: разграничивать заголовки, подзаголовки, выводы, обособлять одну тему от другой; делать отступы для обозначения абзацев, производить нумерацию, отступать от начала строки для отделения одной мысли от другой, использовать цветовые выделения создаваемого конспекта; создавать записи с использованием общепринятых условных обозначений: знаки, символы, запись формул и т. д.; использовать аббревиатуры (где это возможно); уметь сокращать слова по правилам; избегать дословного записывания сложных и длительных рассуждений; фиксировать вопросы на полях; оставлять место для непонятных слов, после окончания лекции уточнять их произношение и смысл у лектора [6].

Рассмотрим общие навыки, которые развиваются параллельно при обучении иностранных учащихся чтению и конспектированию и аудированию и конспектированию. Иностранные студенты должны научиться:

- прогнозировать (содержание воспринимаемого материала как на уровне структуры, так и на уровне значения, смысла);
- выделять темы, подтемы, микротемы, опираясь на смысл прочитанного или услышанного;
- упрощать структуру отдельного или нескольких предложений, исключая при этом наименее информативные слова и словосочетания;
- обобщать информацию, содержащуюся в отдельных группах предложений;
- понимать общий смысл печатного или аудиоматериала, несмотря на новые лексические единицы (текста, содержащего 5–8 % (новой), незнакомой лексики);
- письменно фиксировать главную информацию, используя сокращения слов (в неограниченное время – при работе с печатными материалами; в условиях жесткого временного ограничения – при восприятии обучающей лекции);
- восстанавливать письменно зафиксированный текст спустя некоторое время.

Рассмотрим упражнения, которые направлены на отработку перечисленных навыков, а также механизмов чтения и конспектирования, аудирования и конспектирования:

- упражнения, направленные на удерживание в памяти составных элементов высказывания (прочитайте / прослушайте слова, словосочетания, предложения, последовательно повторите их; почитайте / прослушайте фразы, повторите их; прослушайте фразы, запишите их в паузы);
- упражнения, направленные на узнавание грамматических позиций слов в пределах одного высказывания (составьте словосочетания из предложенных слов; составьте предложения по модели);
- упражнения, помогающие предвидеть последующие элементы предложения и целые фразы (восстановите пропущенные слова в словосочетаниях и предложениях; закончите предложения);
- упражнения, требующие выделять главную, конкретизирующую информацию (прочитайте / послушайте текст, выделите в нем главную и дополнительную информацию; прочитайте / прослушайте текст, определите предложения, содержащие главную информацию – тему текста, коммуникативные задачи текста, микротемы текста, детали текста).

Данные типы упражнений учат иностранных учащихся быстро и эффективно производить мыслительные и письменные операции со структурой предложения, закладывают умение прогнозировать синтаксическую структуру фразы, улавливать ее общий смысл.

В области формирования умений мыслительной и речевой переработки воспринятой информации выполнение упражнений призвано обеспечить закономерный переход от пассивного слушания к адаптации воспринятых сведений и подготовки их к письменной фиксации в сжатой форме. Здесь развиваются следующие навыки:

- быстро определять структурные и неструктурные компоненты предложения (прослушайте два предложения, повторите их в паузы, убрав из второго предложения неструктурные компоненты (прилагательные, наречия, обстоятельства); прочитайте придаточные части сложных предложений, замените, где возможно, причастным / деепричастным / именным оборотом;
- находить синонимичные элементы, более краткие по форме, заменяющие соотносимые с ними элементы воспринятого высказывания (замените данные сочетания слов одним словом; прочитайте предложение, замените его предикат близким по смыслу).

В области формирования умений письменной фиксации текста, прошедшего мыслительную обработку, основное внимание должно быть направлено на формирование у иностранных учащихся автоматизмов в области письма. Упражнения направлены на выработку навыков:

- сокращать слова и умения опознавать их сокращенные варианты (запишите слова, используя сокращения; узнайте и восстановите слова, записанные с сокращением; восстановите текст, записанный с сокращениями);
- заменять слова символами (запишите предложения в виде формулы, уравнения, примера; запишите понятия символами).

Г.В. Рогова говорит о том, что обучение компрессии текста предоставляет возможность взаимосвязанного развития рецептивных и продуктивных навыков и умений. При обучении компрессии выполняются упражнения в выделении главного и второстепенного, делении текста на смысловые части. Развиваются умения найти ключевые слова, отобрать наиболее экономные единицы речи, перефразировать, комбинировать информацию из разных частей первоисточника, сохраняя при этом логику изложения и используя адекватные средства межфразовой связи [7].

Таким образом, учебный процесс составления конспекта печатного и звучащего текста нужен для того, чтобы: научить иностранных студентов перерабатывать любую информацию,

полученную / воспринятую на русском языке, придавая ей иной вид, тип, форму; выделять в письменном или звучащем тексте ключевую информацию, необходимую для решения учебной или научной задачи; облегчить овладение терминологической лексикой и грамматическими конструкциями научного стиля речи; обеспечить многократное обращение к конспекту в случае необходимости; накопить информацию для написания более сложной работы – доклада, реферата, дипломной работы, статьи, диссертации.

Ссылки:

1. Учебная программа (кафедра русского языка для гуманитарных и естественных факультетов) / отв. ред. В.В. Химик. СПб., 2008. 448 с.
2. Колесникова И., Долгина О. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. Cambridge ; СПб., 2001. 224 с.
3. Павлова В.П. Обучение конспектированию: теория и практика. М., 1983. 96 с.
4. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов нефилологов. М., 1988. 176 с.
5. Штернберг Л. Ф. Скоростное конспектирование. М., 2005. 80 с.
6. Басанова К. Шифруем мысли: правила конспектирования // Мама и малыш. 2007. № 4. С.70–73.
7. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1991. 287 с.

References:

1. Khimik, VV (ed.) 2008, *Curriculum (Department of Russian Language for Humanities and Natural Sciences)*, St. Petersburg, 448 p.
2. Kolesnikova, I & Dolgina, O 2001, *English-Russian glossary of terms for the teaching of foreign languages*, Cambridge; St. Petersburg, 224 p.
3. Pavlova, VP 1983, *Note-taking learning: theory and practice*, Moscow, 96 p.
4. Motina, EI 1988, *Language and specialty: Linguistic and methodic basics of learning Russian language by students non-philologists*, Moscow, 176 p.
5. Shternberg, LF 2005, *Note-taking velocity*, Moscow, 80 p.
6. Basanova, K 2007, 'Encrypting thoughts', *Mother and baby*, no. 4, p. 70-73, retrieved 28 April 2014, <<http://www.2mm.ru/karvera/785>>.
7. Rogova, GV, Rabinovich, FM & Sakharova, IE 1991, *Methodology of teaching foreign languages in high school*, Moscow, 287 p.